



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

*Translation from the Czech language into
English language*

Č.j. objednatele: 280680/2024-CRA

Ref. No. Client: 280680/2024-CRA

Smlouva o spolupráci

Cooperation Agreement

níže uvedeného dne měsíce a roku mezi
smluvními stranami:

between the following Contracting Parties on the
day, month and year given below:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Mgr. Zbyněkem
Wojkowským,
vedoucím Oddělení
realizace projektu

Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

IČO: 75123924

Bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1

Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710

Kontaktní osoba: Zbyněk Wojkowski

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(dále jen „ČRA“),

a

Maida Hadžiomerović

Sídlo: Žrtava fašizma 2,
71000 Sarajevo, Bosnia and
Herzegovina

Bankovní spojení: [REDACTED]

Číslo účtu: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

The Czech Republic – The Czech Development Agency

Represented by: Mgr. Zbyněk Wojkowski,
Head of the Project
department

With its registered office at:

Nerudova 3, 118 50 Prague 1

ID: 75123924

Banking details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Prague 1

Account no.: 0000 – 72929011/0710

Contact person: Zbyněk Wojkowski

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(hereinafter the “CzDA”),

and

Maida Hadžiomerović

With its registered: Žrtava fašizma 2,
71000 Sarajevo, Bosnia and
Herzegovina

Bank details: [REDACTED]

Account no.: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT code: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(hereinafter the “Coordinator”),

i

[Handwritten signature]



(dále jen „Koordinátor“),

ČRA a Koordinátor společně jen „Smluvní strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

The CzDA and the Coordinator together only as the “Contracting Parties” or individually as the “Contracting Party”.

Článek 1

Article 1

1.1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci v rámci projektu delegované spolupráce Evropské komise realizovaného ČRA s názvem “European Union Support to Agriculture Competitiveness and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: **EU4AGRI**” (dále jen „projekt EU4AGRI“). Koordinátor bude poskytovat na vlastní náklady a nebezpečí odbornou **poradenskou a koordinační činnost** v rámci projektu EU4AGRI realizovaném v Bosně a Hercegovině, tj. bude se jednat o výkon funkce místního Koordinátora pro projekt EU4AGRI (dále jen „služby“). Koordinátor se zavazuje vykonávat v rámci služeb zejména následující činnosti:

- Koordinátor bude podporovat ostatní členy týmu (především Component Leada) při realizaci projektu;
- Koordinátor bude koordinovat jednotlivé činnosti a přispívat k poskytování poradenství, technické pomoci a školení institucím na podporu zlepšení politiky, regulačního rámce a budování institucionálních kapacit v rámci projektu;
- Koordinátor bude zajišťovat úzkou spolupráci a podporu s příslušnými aktivitami realizovanými UNDP; bude zajišťovat strategickou součinnost a koordinaci s dalšími relevantními intervencemi, spolupráci mezi českými (EU) a místními odborníky a příslušnými institucemi v Bosně a Hercegovině;

1.1. The Contracting Parties have agreed on cooperation within the delegated cooperation project for the European Commission implemented by the CzDA entitled “European Union Support to Agriculture Competitiveness and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: **EU4AGRI**” (hereinafter the “EU4AGRI Project”). The Coordinator will provide, at its own expense and risk, professional consulting and coordinating activities within the EU4AGRI Project implemented in Bosnia and Herzegovina, i.e. perform the function of Local Coordinator for the EU4AGRI Project (hereinafter simply “services”). In the framework of this Agreement’s services the Coordinator undertakes to perform the following activities:

- The Coordinator will support the other team members (mainly the Component Lead) in implementing the project;
- The Coordinator will coordinate and contribute to the provision of guidance, technical assistance, and training to institutions to support policy and regulatory improvements and institutional capacity building in the frame of the project;
- The Coordinator will ensure close cooperation and support with relevant activities implemented by UNDP; will ensure strategic synergies and coordination with other relevant interventions, liaison between Czech (EU) and local experts and relevant institutions in BiH;





- Koordinátor bude jednat jako zástupce Component Leada, pokud je Component Lead mimo Bosnu a Hercegovinu.;
- Koordinátor bude pracovat na případných změnách v rámci realizace projektu (a změně souvisejících projektových dokumentů), průběžném monitorování projektu a monitoringu místních institucí při plnění projektových výstupů (pod vedením Component Leada);
- Koordinátor bude poskytovat podporu při vyhledávání a uzavírání smluv s příslušnými zemědělskými odborníky v Bosně a Hercegovině, kteří přinesou své odborné znalosti pro realizaci projektu.;
- Po dohodě s Component Leadem a ČRA se koordinátor bude účastnit jednání s DEU, UNDP a příslušnými ministerstvy BH nebo jinými osobami či institucemi;
- Koordinátor bude podporovat Component Leada při přípravě a kontrole narativních a finančních reportů projektu. Bude náležitě dbát na to, aby připravované reporty byly v souladu s požadavky EU a UNDP;
- Koordinátor bude poskytovat podporu při přípravě zpráv ČRA (nebo Velvyslanectví ČR v Sarajevu). Tento reporting bude zahrnovat především informace o průběhu realizace projektu a naplňování stanovených výstupů a aktivit projektu. Report bude zahrnovat seznam případných absolvovaných jednání s jejich výsledky a stručné informace o vývoji politických rozhodnutí/změn, které souvisejí s hlavními výstupy projektu v oblasti zemědělských poradenských služeb, zemědělské politiky a systémů zemědělské informatiky.
- Koordinátor bude spolupracovat na dalších úkolech, pokud o to ČRA požádá.
- The Coordinator will act as Component Lead representative when Component Lead is outside of BiH;
- The Coordinator will work on the possible alterations within the implementation of the project (and adjustments of related project documents), continuous monitoring of the project and monitoring of local institutions in the implementation of project outputs (under the leadership of the Component Lead);
- The Coordinator will support searching and contracting of the relevant agricultural experts in BiH, who will bring its expertise for the implementation of the project;
- In an agreement with the Component Lead and the CzDA the Coordinator will take part in the meetings with DEU, UNDP, and relevant BH ministries or other persons or institutions;
- The Coordinator will support the Component Lead in the preparation and checking of the narrative and financial reports of the project. Due care will be taken that the reports are consistent with the requirements of the EU and UNDP;
- The Coordinator will provide support in reporting to CzDA (or Embassy of the Czech Republic in Sarajevo). This reporting will include mainly the information on the project implementation and fulfillment of the project outputs and activities. The report shall include the list of undergone meetings with its results and short info on the development of political decisions/changes that are related to the main project outputs on agricultural extension services, agricultural policy, and agricultural informatics systems;
- The Coordinator shall cooperate on



other tasks if requested by the CzDA.

- 1.2. Koordinátor se bude účastnit seminářů v Bosně a Hercegovině v souladu s požadavky ČRA (předpoklad 6 seminářů během trvání smlouvy). ČRA bude koordinátora o tomto požadavku informovat nejméně 14 dní předem.
- 1.3. V případě potřeby může Koordinátor podniknout služební cestu (jinou než semináře) v rámci Bosny a Hercegoviny za účelem získání informací souvisejících s projektem. Cestu musí předem schválit ČRA (Component Lead).
- 1.4. Práce bude vykonávána v Bosně a Hercegovině. Koordinátor se zavazuje, že disponuje všemi příslušnými povoleními k pobytu a práci v Bosně a Hercegovině v rozsahu nezbytném pro poskytování služeb po celou dobu trvání smlouvy.
- 1.5. ČRA se tímto zavazuje řádně zaplatit Koordinátorovi dohodnutou odměnu za poskytování služeb, a to v době a za podmínek upravených touto smlouvou.
- 1.6. Služby budou plněny touto osobou:
jméno: Maida Hadžiomerović,
tel.: [REDACTED]
email: [REDACTED]

- 1.2. The Coordinator shall attend seminars in Bosnia and Herzegovina according to the requirements of the CzDA (expectation of 6 seminars during the agreement). CzDA will inform the Coordinator about such a demand at least 14 days before.
- 1.3. In case of need the Coordinator can go on a business trip (other than seminars) in Bosnia and Herzegovina in order to obtain information related to the project. The trip has to be authorized by the CzDA (Component Lead) in advance.
- 1.4. This will be done in Bosnia and Herzegovina. The Coordinator undertakes to have the relevant authorizations to stay and work in Bosnia and Herzegovina to the extent necessary to provide the services for the entire duration of the Agreement;
- 1.5. The CzDA hereby undertakes to duly pay the Coordinator the agreed remuneration for providing the services, that being at the time and under the conditions regulated by this contract.
- 1.6. The services will be performed by this person: name: Maida Hadžiomerović,
tel.: [REDACTED]
email: [REDACTED]

Článek 2

- 2.1. Smluvní strany se dohodly, že ČRA zaplatí Koordinátorovi za poskytnutí služeb podle čl. 1 této smlouvy 27,5 EUR včetně DPH za každou účelně vynaloženou hodinu poskytování služeb vykázanou ve výkazu práce. Předpokládaný měsíční rozsah práce Koordinátora činí 60 hodin. Doba strávená na cestě se pro účely výpočtu odměny nepočítá. Tato odměna zahrnuje veškeré náklady Koordinátora, které mu

Article 2

- 2.1. For providing the services pursuant to Article 1 of this Agreement the Contracting Parties have agreed that the CzDA will pay the Coordinator 27,5 EUR, including VAT, for each hour spent providing the services stated in the timesheet. The expected monthly scope of the Coordinator's work is 60 hours. Travel time is not included when





v souvislosti s poskytováním služeb vzniknou, mimo následující náklady:

V případě pracovní cesty bude ČRA hradit cestovní náklady Koordinátora, a to v rámci Bosny a Hercegoviny pouze dopravu ze Sarajeva do cíle pracovní cesty a zpět do Sarajeva (bude-li pracovní cesta zahájena mimo Sarajevo, bude proplacena cesta vždy maximálně do výše, jako by cesta byla zahájena ze Sarajeva), ubytování a administrativní náklady, bez nichž by nebylo možné cestu uskutečnit. Maximální celková výše těchto nákladů je stanovena ve výši 789 EUR vč. DPH. Tyto náklady vynaložené Koordinátorem musí tvořit samostatnou položku faktury a musí být doloženy doklady prokazujícími vynaložení těchto nákladů. Bez doložení dokladů k prokázání nákladů nemá Koordinátor právo na jejich úhradu.

V případě pracovní cesty mimo Bosnu a Hercegovinu bude ČRA objednávat pro Koordinátora a hradit přímo dodavatelům služeb cestovní náklady na dopravu ze Sarajeva do cíle pracovní cesty, ubytování a administrativní náklady, bez nichž by nebylo možné cestu uskutečnit, jako jsou například náklady na povinné zdravotní testy či cestovní pojištění.

Koordinátorovi náleží náhrada za čas na pracovní cestě strávený samotnou cestou ve výši 8 EUR včetně DPH za každou celou hodinu (hodinová sazba ve výši 8 EUR včetně DPH je uplatňována pouze pro ty hodiny, které nejsou zahrnuty do výkazu práce jako hodinová odměna).

ČRA nebude hradit Koordinátorovi žádné jiné náklady, ani stravné, ani žádné jiné platby než výše uvedené. Předpokládaná kalkulace cestovních nákladů musí být Koordinátorovi písemně (postačuje i emailem) schválena ze strany ČRA před započítáním pracovní cesty. Bez předchozího

calculating the remuneration. This remuneration includes all costs incurred by the Coordinator in connection with providing the services, except for the following costs:

In the event of a business trip, the CzDA will cover the Coordinator's travel costs, that being only within Bosnia and Herzegovina and transport from Sarajevo to the destination of the business trip and back to Sarajevo (if the business trip starts outside Sarajevo, the trip will always be reimbursed up to the amount as if the trip started in Sarajevo), accommodation and administrative costs without which the trip would not be possible. The maximum total amount of these costs is set at CZK 789 EUR incl. VAT. These costs, incurred by the Coordinator, must form a separate item in the invoice and must be supported by documents proving the expenditure on these costs. Without supporting documents to prove the costs, the Coordinator does not have a right to their reimbursement.

In the case of a business trip outside Bosnia and Herzegovina, the CzDA will order on behalf of the Coordinator and pay the service suppliers directly for the travel costs for transport from Sarajevo to the work destination, the accommodation and administrative costs without which the trip would not be possible, such as mandatory medical tests or travel insurance.

The coordinator is entitled to compensation for time spent on the actual business trip amounting to 8 EUR incl. VAT for each full hour (an hourly rate of 8 EUR incl. VAT is only applied for those hours that are not included in the timesheet as an hourly fee).

The CzDA will not reimburse the Coordinator for any other costs, including meals, or any other payments than those listed above. The CzDA must approve in writing (it suffices by email) the



schválení Koordinátorovi nevzniká nárok na úhradu nákladů na pracovní cestu.

2.2. Koordinátor vystaví daňový doklad – fakturu, který doručí ČRA vždy do 10 kalendářních dní od schválení výkazu práce ze strany ČRA. Přílohou faktury musí být výkaz práce schválený ČRA. Částka na faktuře musí odpovídat součtu jednotkových cen uvedených ve výkazu práce a případným cestovním nákladům. Faktura bude obsahovat účetní číselný kód přidělený ČRA.

2.3. Lhůta splatnosti každé faktury je 21 kalendářních dnů od jejího doručení ČRA. Termín úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu ČRA. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu. ČRA je oprávněna vrátit do data splatnosti fakturu Koordinátorovi, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje nebo nebude přiložen schválený výkaz práce či doklady prokazující vynaložení nákladů.

Coordinator's calculation of the expected travel costs before starting the business trip. Without prior approval, the Coordinator is not entitled to reimbursement of business travel expenses.

2.2. The Coordinator issues a tax document - an invoice, which is always delivered to the CzDA within 10 calendar days after the CzDA approves the timesheet. The timesheet approved by the CzDA must be attached to the invoice. The amount on the invoice must correspond to the sum of the unit prices stated in the timesheet and any travel costs. The invoice will contain the numerical accounting code assigned by the CzDA.

2.3. Each invoice's due date is 21 calendar days from its delivery to the CzDA. The payment date means the day the payment is debited from the CzDA account. The invoice will have all the requisites of a tax document. The CzDA is entitled to return the invoice to the Coordinator by the due date, and not to reimburse it if it contains incorrect data or does not have an approved timesheet and/or documents proving the expenditure of costs attached.

Článek 3

3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 28. 2. 2025 nebo do doby, až výše veškerých částek uhrazených přímo Koordinátorovi na základě článku 2 této smlouvy dosáhne nebo překročí částku 19 723 EUR vč. DPH, podle toho, která situace nastane dříve.

3.2. Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí dva kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

3.3 ČRA je oprávněna od této smlouvy odstoupit:

Article 3

3.1. This Agreement is concluded for a definite period until 28 February 2025 or until the amount of all sums paid directly to the Coordinator under the Article 2 of this Agreement reaches or exceeds 19723 EUR incl. VAT, whichever occurs first

3.2. This Agreement may be terminated by agreement between the Contracting Parties, or by written notice, without giving a reason, from one Party to the other Party. The notice period is two calendar months, which begins on the first day of the month following the month in which notice was delivered to the other Party.





- v případě podstatného porušení smluvních povinností ze strany Koordinátora ve smyslu ust. § 2002 odst. 1 občanského zákoníku.
- pokud Koordinátor nebude poskytovat služby včas dle dohodnutých termínů, nebo odevzdané výstupy budou objektivně nevyhovující kvality, a to opakovaně, minimálně 2krát, přičemž na tuto skutečnost bude po prvním porušení ze strany ČRA písemně upozorněn.
- pokud Koordinátor přeruší bez udání důvodu poskytování služeb, a to na dobu delší než 10 dnů nebo v případě, že se poskytované služby jeví jako zcela nezpůsobilé k účelu užití.
- pokud bude na Koordinátora vydáno rozhodnutí o úpadku.

Článek 4

4.1. ČRA je povinna poskytnout Koordinátorovi nutnou součinnost pro plnění předmětu smlouvy. Nutnou součinností se pro účely této smlouvy rozumí zejména poskytnutí veškerých informací a podkladů přímo souvisejících s předmětem plnění této smlouvy, pověření zástupců, kteří budou po celou dobu plnění předmětu smlouvy spolupracovat s Koordinátorem a budou se schopni kvalifikovaně vyjadřovat k situacím, případným otázkám a požadavkům souvisejícím s plněním předmětu smlouvy.

4.2. Koordinátor není odpovědný za prodlení z důvodů neposkytnutí součinnosti ze strany ČRA.

4.3. Koordinátor si je vědom skutečnosti, že v průběhu poskytování služeb bude získávat informace o plánovaných projektech ZRS,

3.3. The CzDA is entitled to withdraw from this Agreement:

- in the event of a material breach of contractual obligations by the Coordinator in the sense of the provisions of Section 2002, (1) of the Civil Code.
- if the Coordinator does not provide services on time in line with the agreed deadlines, or the submitted outputs will be of an objectively unsatisfactory quality, repeatedly, at least 2 times, while the CzDA will have given a written notification about this fact after the first violation.
- if the Coordinator interrupts the provision of services without giving a reason, that being for a period longer than 10 days, or if the services provided appear to be wholly unfit for purpose.
- if the bankruptcy order is issued against the Coordinator.

Article 4

4.1. The CzDA is obliged to provide the Coordinator with the necessary cooperation for the performance of the Agreement's subject matter. For the purposes of this contract, necessary co-operation means, in particular, the provision of all information and documents directly related to the Agreement's subject matter, the authorization of representatives who will cooperate with the Coordinator for the entire duration of the Agreement's performance and will be able to express qualified opinions on situations or questions and requirements associated with the performance of the Agreement's subject matter.

4.2. The Coordinator is not responsible for delays due to non-cooperation by the CzDA.

4.3. The Coordinator is aware of the fact that in



zadávaných ČRA v režimu veřejných zakázek či dotací. Z tohoto důvodu se Koordinátor zavazuje, že bude zachovávat mlčenlivost o veškerých informacích získaných v rámci provádění služeb, že nebude poskytovat žádné informace získané při provádění služeb ani se nebude účastnit samostatně, jako poddodavatel nebo jakýmkoliv jiným způsobem těchto veřejných zakázek či dotací.

Článek 5

- 5.1. Koordinátor bude poskytovat služby průběžně dle aktuální potřeby ČRA či potřeby externích partnerů ČRA. Požadavky na provádění služeb mohou být ze strany ČRA Koordinátorovi sdělovány osobně, telefonicky či emailem. Pokud požadavek na služby nebude spadat pod odbornost Koordinátora, je tento tuto skutečnost bezodkladně sdělit ČRA, v případě, že tak neučiní, ČRA předpokládá, že Koordinátor je v dané oblasti odborníkem.
- 5.2. Koordinátor se zavazuje reagovat a věcně odpovídat na emaily ze strany ČRA nejpozději do 5 pracovních dnů v BiH od doručení emailu.
- 5.3. Do pěti dnů od skončení každého kalendářního měsíce zašle Koordinátor na e-mail ČRA uvedený v záhlaví této smlouvy a na e-mail projektového Component Lead výkaz práce, kde bude uveden soupis konkrétních činností v rámci plnění služeb s uvedením počtu hodin u každé této činnosti, hodinové sazby a s uvedením celkové ceny. Ve výkazu práce bude dále uvedený čas strávený samotnou cestou s rozhodnými okamžiky pro počátek a konec pracovní cesty a přehled nákladů pracovní cesty. Koordinátor ve výkazu práce rozdělí odpracovanou dobu podle dní a činností na projektu EU4AGRI. Vzor výkazu práce zašle

the course of providing services it will obtain information on planned FDC projects submitted to the CzDA under the regime of public procurement or subsidies. For this reason, the Coordinator undertakes to maintain the confidentiality of all information obtained in the course of carrying out the services, not to provide any information obtained in the course of carrying out the services or to participate independently, as a subcontractor or in any other way, in these public contracts or grants.

Article 5

- 5.1. The Coordinator will provide services on an ongoing basis according to the needs of the CzDA at the time or the needs of the CzDA's external partners. The CzDA may ask the Coordinator to carry out the services, that being by a communication in person, by telephone or by email. If the request for services does not fall under the Coordinator's expertise, it is necessary to immediately inform the CzDA of this fact; if it does not do so, then the CzDA assumes that the Coordinator is an expert in the given area.
- 5.2. The Coordinator undertakes to react and respond to emails from the CzDA no later than 5 working day in BiH from receiving the email.
- 5.3. Within five days from the end of each calendar month, the Coordinator will send a timesheet to the CzDA at the e-mail specified in the header of this Agreement and to the project Component Lead. This will contain a list of specific activities for carrying out the services with the number of hours for each activity, hourly rates and the total price. The timesheet will also give the time spent on the journey itself with the decisive moments for the start and end of the business trip and summary of business trip costs. In the timesheet, the Coordinator





ČRA na e-mail Koordinátora po uzavření této smlouvy. ČRA se zavazuje tento výkaz schválit, nebo požadovat jeho doplnění, úpravy či vysvětlení, a to do deseti dnů od jeho předložení. Až odsouhlasením tohoto výkazu vzniká Koordinátorovi nárok na odměnu za poskytnutí služeb dle čl. 2 této smlouvy.

Článek 6

- 6.1. Koordinátor se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 1183 EUR za každé jednotlivé porušení mlčenlivosti dle odst. 4.3 této smlouvy nebo za jakoukoliv účast ve veřejné zakázce nebo dotaci ve smyslu tohoto ustanovení smlouvy.
- 6.2. Koordinátor se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 39,4 EUR za každý započatý den prodlení s odpovědí na email ve smyslu odst. 5.2. této smlouvy.
- 6.3. Koordinátor se zavazuje uhradit ČRA smluvní pokutu ve výši 394,5 EUR za každé jednotlivé porušení jiné povinnosti uvedené v této smlouvě (než je uvedeno výše v tomto článku této smlouvy), pokud byl na porušení povinnosti ze strany ČRA písemně upozorněn a porušení té samé povinnosti se dopustí znovu, nebo v porušování povinnosti bude i přes upozornění pokračovat.

Článek 7

- 7.1. ČRA předává Koordinátorovi osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Koordinátora a Koordinátor je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27.dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se

shall divide the time worked according to the days and activities on the EU4AGRI. The CzDA will send a sample timesheet to the Coordinator's e-mail after concluding this Agreement. The CzDA undertakes to approve this statement, or request it be supplemented, modified or explained, within ten days of its submission. The Coordinator only has the right to remuneration for providing the services, pursuant to Article 2 of this Agreement, once the timesheet is approved.

Article 6

- 6.1. The Coordinator undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to 1183 EUR for each individual breach of confidentiality pursuant to paragraph 4.3 of this Agreement or for any participation in a public contract or donation in the sense of this provision of the Agreement.
- 6.2. The Coordinator undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to 39,4 EUR for each day of delay in replying to an email in the sense of paragraph 5.2. of this Agreement.
- 6.3. The Coordinator undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to 394,5 EUR for each individual breach of any other obligation specified in this contract (other than those stated above in this article of this Agreement), if it was notified in writing about the breach by the CzDA and a breach of the same obligation was committed once again or will continue to be so despite the warning.

Article 7

- 7.1. The CzDA hands over personal data to the Coordinator that is necessary for the performance of the above Agreement by the Coordinator and the Coordinator is



zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané Koordinátorovi jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy. Koordinátor se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

- 7.2. Osobní údaje budou Koordinátorem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 7.3. Koordinátor se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od ČRA.
- 7.4. Koordinátor se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů ČRA a informuje ČRA o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.
- 7.5. Koordinátor se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 7.6. Koordinátor se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené ČRA pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Koordinátora a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem ČRA.

therefore a controller within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”). The personal data handed over to the Coordinator are specified in more detail in Annex No. 1 to this Agreement. The Coordinator undertakes to proceed in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, as amended.

- 7.2. The Coordinator will only process personal data for the duration of the Agreement.
- 7.3. The Coordinator undertakes to comply with all obligations set out in the legislation governing personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the CzDA.
- 7.4. The Coordinator undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the CzDA and to inform the CzDA about any requests for the transfer of personal data to a third country or international organization, unless the law states that providing such information is not possible for important reasons of public interest.
- 7.5. The Coordinator undertakes to ensure that the persons authorized to process personal data for it have bound themselves to confidentiality or a legal obligation of confidentiality relates to them.
- 7.6. The Coordinator undertakes to comply with the conditions set by the CzDA for involving another controller, in particular to choose another controller with special care and to require such guarantees from them that will ensure personal data protection at least to the extent corresponding to the





- 7.7. Koordinátor se zavazuje, že poskytne součinnost ČRA pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 7.8. Koordinátor se zavazuje, že osobní údaje získané od ČRA nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 7.9. Koordinátor prohlašuje, že osobní údaje získané od ČRA budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Koordinátor zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.
- 7.10. Koordinátor se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako ČRA, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.
- 7.11. Koordinátor se zavazuje, že s ČRA bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 7.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Koordinátor povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit ČRA, nejpozději pak do 48 hodin.
- Coordinator's level of security and GDPR requirements. Involving another controller is only possible with the written consent of the CzDA.
- 7.7. The Coordinator undertakes to cooperate with the CzDA in order to meet its obligation to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to negotiations with the supervisory authority.
- 7.8. The Coordinator undertakes not to misuse the personal data obtained from the CzDA for its own benefit or for the benefit of a third party.
- 7.9. The Coordinator declares that personal data obtained from the CzDA will be sufficiently protected by its system of technical and organizational measures. The Controller undertakes to check regularly this protection system. As part of these measures, the Coordinator will, in particular, handle personal data so that they are not made available to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of reach of third parties in lockable rooms or cabinets and computers will be secured with a password.
- 7.10. The Coordinator undertakes to adopt such technical and organizational measures in order to achieve the same or a higher level of protection than the CzDA, if this can be reasonably required of it with regards to the amount of costs it will have to invest for these measures.
- 7.11. The Coordinator undertakes to cooperate with the CzDA when assessing the impact on personal data protection and in issues concerning personal data security and reporting security breaches.
- 7.12. If there is a breach of personal data security,



- 7.13. Koordinátor se zavazuje, že poskytne ČRA veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Koordinátora při zpracování osobních údajů a umožní ČRA provádění kontroly.
- 7.14. V případě, že má Koordinátor za to, že určitý pokyn ČRA je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy tkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to to ČRA upozorní.
- 7.15. Po ukončení poskytování služeb Koordinátor provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro ČRA s výjimkou těch osobních údajů, které si ČRA vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
- 7.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat ČRA, je Koordinátor povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů ČRA a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání ČRA, pokud nebude možné zpracování osobních údajů ČRA provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.
- the Coordinator must report this fact to the CzDA without undue delay, within 48 hours at the latest.
- 7.13. The Coordinator undertakes to provide the CzDA with all information necessary to corroborate all the Coordinator's obligations have been met when processing personal data and to enable the CzDA to make checks.
- 7.14. If the Coordinator considers that a certain instruction from the CzDA is in conflict with the GDPR or other legal regulations concerning personal data protection, it will immediately notify the CzDA of this.
- 7.15. Upon termination of the provision of services, the Coordinator will destroy all personal data processed for the CzDA, with the exception of those personal data that the CzDA requests be returned and those personal data that must be archived for the period specified by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other legislation.
- 7.16. If the CzDA will not be able to process the personal data in accordance with the GDPR without the consent of the data subject and the Contractor obtains personal data when carrying out the subject of the performance, data which will be transferred to the CzDA, the Coordinator must ensure written consent to the CzDA processing its personal data from the data subject, or its legal representative if this data subject is a child, and to immediately submit this written consent to the CzDA once obtained. The consent will be given on the consent form, which forms Annex No. 2 to this Agreement.

Článek 8

Article 8

- 8.1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísni či za podmínek nápadně nevýhodných.
- 8.1. The Contracting Parties declare that this Agreement was concluded between them solemnly and freely, not under duress or under conditions that were conspicuously





unfavourable.

- 8.2. Písemná komunikace mezi smluvní stranami je přípustná i emailem zaslaným na email druhé smluvní strany uvedený v záhlaví této smlouvy. Za okamžik doručení emailu je považován okamžik jeho odeslání.
- 8.2. Written communication between the Contracting Parties is also permitted by email sent to the email of the other Contracting Party stated in the header of this Agreement. The moment an email is considered to be delivered is the moment it is sent.
- 8.3. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.
- 8.3. Should this Agreement suffer from legal defects, in particular if any of its provisions would be in conflict with the applicable law, as a result of which this Agreement could be considered invalid, this provision is considered separate (and therefore separately invalid) and the Agreement is appraised as never having contained such a provision.
- 8.4. Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, § 1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČRA v České republice tedy Obvodní soud pro Prahu 1.
- 8.4. Unless expressly agreed otherwise in this Agreement, relations between the Contracting Parties under this Agreement shall be governed by the laws in force in the Czech Republic. The provisions of Section 570 (1), Section 647, Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1971, Section 1805 (2) of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Agreement. In the event of a dispute, the Contracting Parties agree on the District Court for Prague 1 as the CzDA's locally competent district court in the Czech Republic.
- 8.5. Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran.
- 8.5. This Agreement may be amended only on the basis of a numbered written addendum signed by the authorized representatives of both Parties.
- 8.6. Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy.
- 8.6. This Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior arrangements, understandings and communications relating to the work. No other arrangements, declarations, warranties or other matters, whether oral or written, shall be construed as binding on such Parties in connection with the subject matter of this Agreement.
- 8.7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech
- 8.7. This Agreement is made in three identical



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro Koordinátora. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.

copies with the validity of the original, two are intended for the client and one for the Coordinator. In the event of an electronic signature, the Agreement will be drafted in just one copy with the electronic signature of both Contracting Parties.

8.8. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

8.8. This Agreement is compiled in Czech and English, the Czech text being authentic in the event of divergence.

8.9. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

8.9. The Contracting Parties are aware that this Agreement will be published in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Agreement Register, as the CzDA is a liable person within the meaning of this Act, and they agree to its publication. The CzDA undertakes to ensure its publication within 30 days of both Contracting Parties signing this Agreement.

8.10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

8.10. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day of its publication in the Agreement Register.

Seznam příloh:

Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Koordinátorovi;

Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů;

List of Annexes:

Annex No. 1: Specification of Personal Data Transmitted to the Coordinator;

Annex No. 2: Consent to Personal Data Processing;

V Praze dne:

In Prague, on:



Mgr. Zbyněk Wojkowski
vedoucí Oddělení realizace projektů/
Head of the Project department

V Sarajevu dne:

In Sarajevo, on:



koordinátor / Coordinator:
Ms. Maida Hadžiomerović

Handwritten mark/signature

Příloha č. 1 - Specifikace osobních údajů /Annex No. 1 – Specification of Personal Data

Účel zpracování:

Zpracování podle ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)

Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy o spolupráci.

Kategorie subjektů údajů:

zaměstnanci Správce, dodavatel a Konzultant a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře *Memorandum of Understanding*, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, žadatel o poskytnutí dotace, statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, zaměstnanci žadatele o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí

Purpose of processing:

Processing in accordance with Article 6 (1) b) of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR)

Processing is necessary for the performance of the cooperation agreement.

Categories of data subjects:

the Controller's employees, the supplier and Consultant and their statutory bodies, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the *Memorandum of Understanding*, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the grant applicant, the grant applicant's statutory body, the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the tenderer and its statutory body, the tenderer's subcontractor and its statutory body, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

Kategorie osobních údajů:

žadatel o poskytnutí dotace, účastník zadávacího řízení, Konzultant, dodavatel, poddodavatel

jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO

statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, účastníka zadávacího řízení, Konzultante, dodavatele či poddodavatele

jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo

zaměstnanci žadatel o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci Správce, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře Memorandum of Understanding, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka, kontaktní osoby pro ověření referencí

jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

Categories of personal data:

the grant applicant, tenderer, Consultant, supplier, subcontractor

name, surname, registered office, residence, date of birth, national identity number, signature, email address, telephone number, ID number

the grant applicant's, tenderer's, Consultant's, supplier's and subcontractor's statutory body

name, surname, residence, position, signature, email address, telephone number

the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the Controller's employees, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the Memorandum of Understanding, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

name, surname, telephone number, email address



Subjekt údajů/ Data subject:

Jméno/Name:	MAIDA
Příjmení/Surname:	HADŽIOMEROVIĆ
Datum narození/ Date of Birth:	[REDACTED]
Bydliště/ Address:	[REDACTED]
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	✓

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”).
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:
 - v tištěných prezentačních materiálech/ in printed presentation materials
 ANO/ YES NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ on Controller’s websites
 ANO/ YES NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ on Controller’s Youtube account
 ANO/ YES NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)
 ANO/ YES NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích v prezentačních materiálech Správce/ as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials
 ANO/ YES NE/NOza účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ in order to present Controller’s activities in development cooperation.
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / I acknowledge to have following rights:
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslánými na kontaktní adresu Správce), / right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / right to request information about which of my personal data are processed,
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / right to request explanation about processing of personal data,
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / right to request access to the personal data and let them update or rectify,
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / right to request erasure of the personal data,
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date:



.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject

